

1573188

Б. М. Колодій

**ПЕРЕКЛАД  
АУДІОВІЗУАЛЬНИХ  
ТЕКСТІВ  
ФАХОВОГО  
СПРЯМУВАННЯ**

**НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК**

Навчальний посібник націлений на розвиток і вдосконалення у студентів мовних спеціальностей умінь і навичок перекладу аудіовізуальних текстів фахового спрямування. Шість тематичних блоків, кожен із яких, своєю чергою, складається із 5 уроків, містять комплекси вправ, що спрямовані на ознайомлення студентів із основною лексикою відповідної фахової мови; здійснення перекладацького аналізу переглянутого аудіовізуального матеріалу; вдосконалення навичок послідовного перекладу.

Для студентів 2–4 курсів фахових факультетів вищих навчальних закладів України.

## ЗМІСТ

Передмова.....	6
<b>Part 1. EDUCATION AND WORK.....</b>	<b>8</b>
Session 1. Global Issues through Our Lens: Education.....	8
Session 2. Interpreting for Television.....	13
Session 3. English Teacher Who Earns \$500 000.....	19
Session 4. Children: New Billionaires.....	24
Session 5. 15 Most Dangerous Jobs in the World.....	29
<b>Part 2. MEDICINE.....</b>	<b>37</b>
Session 1. Global Issues through Our Lens: Health.....	37
Session 2. Are Electronic Cigarettes Safe? .....	42
Session 3. Nursing in Numbers around the World.....	48
Session 4. Venezuela’s Health System in State of Collapse.....	54
Session 5. Behind Plastic Surgery Boom in South Korea.....	60
<b>Part 3. ECOLOGY. Environmental Problems.....</b>	<b>66</b>
Session 1. The Amazon.....	66
Session 2. Coral Reefs: Underwater Pharmacies.....	70
Session 3. Plastic Bottle Deposit Plan.....	76
Session 4. Causes and Effects of Climate Change.....	81
Session 5. How We Can Keep Plastics Out of Our Ocean.....	88
<b>Part 4. SCIENCE AND TECHNOLOGY.....</b>	<b>93</b>
Session 1. Virtual Reality Seeing New Horizons.....	93
Session 2. Will Robots Take Our Jobs and if So Which Ones? .....	99
Session 3. Robot Operates inside the Eye.....	104
Session 4. Animal Plus Technology Equals Human.....	110
Session 5. How Technology Is Changing the World of Finance.....	115
<b>Part 5. VISUAL ARTS.....</b>	<b>122</b>
Session 1. What Made the Da Vinci Painting Worth \$450 Million? .....	122
Session 2. 5 Secret Codes Hidden in Famous Paintings.....	127
Session 3. Top 10 Museums to Visit.....	135

Session 4. Women in Art. Part I. Females in the Background.....	142
Session 5. Women in Art. Part II. Female Revolution.....	149
<b>Part 6. FILM INDUSTRY.....</b>	<b>155</b>
Session 1. Jennifer Lawrence on Unequal Pay and the “Very Sick” Gender Dynamic in Hollywood.....	155
Session 2. Rami Malek, Bohemian Rhapsody Winners at Golden Globes.....	163
Session 3. Dog Cinema.....	172
Session 4. Oscar Nominations.....	176
Session 5. House of Cards.....	185
Transcripts.....	191